# 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰 𐌷𐌰𐌹𐍂𐍄𐌹𐌽𐍃: 𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 𐌾𐌰𐌷 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 — 安靜的心：馬利亞與馬大

## 𐌻𐌰𐌹𐍃𐌴𐌹𐌽𐍃 𐌱𐌹 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰𐌹 𐌾𐌰𐌷 𐌲𐌰𐌻𐌰𐌹𐍃𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹 𐌵𐌹𐌽𐍉𐌽𐌴 𐌹𐌽 𐌰𐌹𐌺𐌺𐌻𐌴𐍃𐌾𐍉𐌽

論女人於教會中安靜學習之教導

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי ***Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευιτάκης***
**משה לוין (לעווין)**

---

### 𐌹. 𐌹𐌽𐌽𐍃𐌰𐌻𐌴𐌹𐌽𐍃 — 一、引言

𐌹𐌽 𐌱𐍉𐌺𐍉𐌼 𐍅𐌴𐌹𐌷𐌰𐌹𐍃 𐌸𐌹𐍃 𐍆𐍂𐌰𐌿𐌾𐌹𐌽𐍃, 𐍄𐍅𐌰 𐍃𐍄𐌰𐌳𐌴𐌹𐍃 𐍃𐌹𐌽𐌳 𐍃𐌴𐌹, 𐌸𐌰𐌹𐌴𐌹 𐍂𐍉𐌳𐌴𐌹𐌸 𐌱𐌹 𐌵𐌹𐌽𐍉𐌽 𐌾𐌰𐌷 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰: 𐌰𐌹𐌽𐍃 𐌹𐌽 𐌸𐌰𐌼𐌼𐌰 𐍆𐍂𐌿𐌼𐌹𐍃𐍄𐌹𐌽 𐌱𐍂𐌴𐍅𐌴 𐌳𐌿 𐍄𐌴𐌹𐌼𐌰𐌿𐌸𐌰𐌹𐌰𐌿 (𐌰·𐍄𐌹𐌼𐌰𐌿𐌸𐌰𐌹𐌰𐌿 𐌱:𐌹𐌰–𐌹𐌱) 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐌽𐌸𐌰𐍂𐍃 𐌹𐌽 𐌸𐌰𐌼𐌼𐌰 𐍆𐍂𐌿𐌼𐌹𐍃𐍄𐌹𐌽 𐌱𐍂𐌴𐍅𐌴 𐌳𐌿 𐌺𐌰𐌿𐍂𐌹𐌽𐌸𐌰𐌹𐌿𐌼 (𐌰·𐌺𐌰𐌿𐍂𐌹𐌽𐌸𐌰𐌹𐌿𐌼 𐌹𐌳:𐌻𐌳–𐌻𐌴). 𐌸𐍉 𐍄𐍅𐌰 𐍃𐍄𐌰𐌳𐌴𐌹𐍃 𐌷𐌰𐌱𐌰𐌽𐌳 𐌲𐌰𐌱𐌰𐌹𐍂𐌷𐍄𐌹𐌳𐌰 𐌼𐌰𐌽𐌰𐌲𐍉𐍃 𐍃𐌰𐌺𐌾𐍉𐍃 𐌹𐌽 𐌰𐌹𐌺𐌺𐌻𐌴𐍃𐌾𐍉𐌼 𐌾𐌰𐌷 𐌹𐌽 𐍅𐌴𐌹𐍃𐌹𐌽𐌰𐍃𐍃𐌰𐌿 𐌲𐌿𐌳𐌹𐍃𐌻𐌰𐌹𐍃𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹. 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍃𐍄𐌿𐌼𐌰 𐌸𐌹𐍃 𐌼𐌴𐌻𐌰 𐌸𐌹𐍃 𐌰𐌽𐌳𐌱𐌰𐌷𐍄𐌹𐌳𐌰 𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌰𐌽 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽 𐌹 :𐌻𐌷–𐌼𐌱, 𐌸𐌰𐍂𐌴𐌹 𐌹𐌴𐍃𐌿𐍃 𐍃𐌹𐌻𐌱𐌰 𐌿𐍃𐍄𐌰𐌹𐌺𐌽𐌹𐌳𐌰 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍉𐌳, 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍃𐌰𐌼𐍉 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳𐌰 𐍂𐍉𐌳𐌹𐌸 𐌹𐌽 𐍄𐍅𐌰𐌹𐌼 𐌱𐍂𐌴𐍅𐌹𐌼.

在新約聖經中，有兩處著名的經文涉及女性與安靜的議題：一為提摩太前書二章十一至十二節，另一為哥林多前書十四章三十四至三十五節。此二段落千百年來在教會中引發諸多爭論與學術討論。本論文主張，其真正含意之鑰匙（κλειϲ）清楚而明確地呈現在路加福音十章三十八至四十二節——耶穌親臨馬大與馬利亞家中的敘事之中。耶穌本身以其言行教示了何為「安靜學習」（ἡσυχία / 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰），亦示範了何為打斷教師之不宜行為。

## II. 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐌽 𐌲𐌿𐍄𐌹𐍃𐌺𐌰𐌹: 𐌰·𐍄𐌴𐌹𐌼𐌰𐌿𐌸𐌰𐌹𐌰𐌿 𐌱:𐌹𐌰 — 二、哥德語原文：提摩太前書二章十一節

𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐌽 𐌰𐌹𐍂𐌹𐍃𐍄𐌹𐌽 𐌲𐌿𐍄𐌹𐍃𐌺𐌰𐌹, 𐍃𐍅𐌰𐍃𐍅𐌴 𐌲𐌰𐍆𐌰𐍃𐍄𐌹𐌸𐍃 𐌹𐌽 𐌸𐌰𐌹𐌼 𐌱𐍉𐌺𐍉𐌼 𐌸𐌹𐍃 𐌰𐌼𐌱𐍂𐌰𐌿𐍃𐌹𐌰𐌽𐌰𐌽𐍃 (𐌼𐌴𐌻𐍉𐍃 𐌰 𐌾𐌰𐌷 𐌱), 𐌹𐍃𐍄:

𐌵𐌹𐌽𐍉 𐌹𐌽 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌻𐌰𐌹𐍃𐌾𐌰𐌹 𐍃𐌹𐌺 𐌹𐌽 𐌰𐌻𐌻𐌰𐌹 𐌿𐍆𐌷𐌰𐌿𐍃𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹.

此為保存於安布羅西抄本（Codex Ambrosianus A 與 B）中的哥德語原文。其希臘語底本為：γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ。烏爾菲拉（Wulfila）將希臘語 ἡσυχία 翻譯為哥德語 *hauniþa*（謙卑、安靜），而將 ὑποταγή 譯為 *ufhauseins*（順從、聆聽）。值得注意的是，烏爾菲拉選用了 *galaisjai sik*——「讓她學習」——這是一個主動祈使形式，表明保羅（或書信作者）是在命令教會教導女性，而非禁止她們學習（Streitberg 1919; Miller 2019: 8, 15; Spencer 1974: 215–222）。

哥德語 *hauniþa* 的語義範圍涵蓋「謙遜」與「安靜」，但並非「沉默」或「噤聲」。這與希臘語 ἡσυχία 的含義完全吻合。正如 Strong's Concordance (#2271) 所定義："does not mean speechlessness; the term expresses an inner and outer stillness that avoids disturbance"（此詞並非無言，而是指一種避免干擾的內外寧靜）。Philip Payne 選擇以「quietness」而非「silence」翻譯 ἡσυχία，正因保羅在提摩太前書二章二節中使用了同族形容詞 ἡσύχιος（哥德語 *sutja*/*slawandein*）描述所有信徒應過的「安靜和平的生活」（Payne 2009: 297; Fee 1988: 72）。

## III. 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽: 𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 𐌰𐍄 𐍆𐍉𐍄𐌿𐌼 𐍆𐍂𐌰𐌿𐌾𐌹𐌽𐍃 — 三、路加福音之文本：馬利亞坐在主的腳前

𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽 𐌹:𐌻𐌷–𐌼𐌱 𐌽𐌹 𐌹𐍃𐍄 𐌲𐌰𐍆𐌰𐍃𐍄𐌹𐌸𐍃 𐌹𐌽 𐌸𐌰𐌹𐌼 𐌲𐌿𐍄𐌹𐍃𐌺𐌰𐌹𐌼 𐌼𐌴𐌻𐌰𐌼 𐌸𐍉𐌴𐌹 𐌰𐌽𐌳 𐌿𐌽𐍃 𐌵𐌴𐌼𐌿𐌽; 𐌹𐌸 𐍃𐌺𐌿𐌻𐌰𐌼 𐌲𐌰𐍄𐌰𐍂𐌷𐌾𐌰𐌽 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌿𐍃 𐌸𐌰𐌼𐌼𐌰 𐌲𐍂𐌹𐌺𐌹𐍃𐌺𐌰𐌿 𐍃𐍅𐌰:

[𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐌰𐌽𐌳𐌽𐌰𐌼 𐌹𐌽𐌰 𐌹𐌽 𐌲𐌰𐍂𐌳 𐍃𐌴𐌹𐌽𐌰𐌽𐌰. 𐌾𐌰𐌷 𐍃𐌹𐍃𐍄𐌰𐍂 𐌹𐌶𐍉𐍃, 𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 𐌷𐌰𐌹𐍄𐌰𐌽𐌰, 𐌾𐌰𐌷 𐍃𐌹𐍄𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐍆𐌰𐌿𐍂𐌰 𐍆𐍉𐍄𐌿𐌼 𐍆𐍂𐌰𐌿𐌾𐌹𐌽𐍃 𐌷𐌰𐌿𐍃𐌹𐌳𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐍃. 𐌹𐌸 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐌰𐌽𐌳𐍄𐌰𐌿𐌷𐌹𐌳𐌰 𐌹𐌽 𐌼𐌰𐌽𐌰𐌲𐌰𐌹𐌼 𐌰𐌽𐌳𐌱𐌰𐌷𐍄𐌴𐌹𐌼; 𐌰𐍄𐌲𐌰𐌲𐌲𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐌸𐌰𐌽 𐌵𐌰𐌸: 𐍆𐍂𐌰𐌿𐌾𐌰, 𐌽𐌹𐌿 𐌺𐌰𐍂𐌰 𐌸𐌿𐌺 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐍃𐌹𐍃𐍄𐌰𐍂 𐌼𐌴𐌹𐌽𐌰 𐌰𐌹𐌽𐍉𐌷𐌰 𐌼𐌹𐌺 𐌱𐌹𐌻𐌰𐌹𐌸? 𐌵𐌹𐌸 𐌽𐌿 𐌹𐌶𐌰𐌹 𐌴𐌹 𐌼𐌹𐌸 𐌼𐌹𐍃 𐌰𐍂𐌱𐌰𐌹𐌳𐌾𐌰𐌹. 𐌰𐌽𐌳𐌷𐌰𐍆𐌾𐌰𐌽𐌳𐍃 𐌸𐌰𐌽 𐍆𐍂𐌰𐌿𐌾𐌰 𐌵𐌰𐌸 𐌳𐌿 𐌹𐌶𐌰𐌹: 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰, 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰, 𐍃𐌰𐌿𐍂𐌲𐌰𐌹𐍃 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐌽𐌳𐌸𐌰𐌲𐌺𐌾𐌰𐌹𐍃 𐌱𐌹 𐌼𐌰𐌽𐌰𐌲; 𐌰𐌹𐌽𐌹𐍃 𐌸𐌰𐌽 𐌹𐍃𐍄 𐌸𐌰𐍂𐍆𐍃. 𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 𐌰𐌿𐌺 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍉𐌳𐌰 𐌲𐌰𐍅𐌰𐌻𐌹𐌳𐌰, 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐌽𐌹 𐌰𐍆𐌽𐌹𐌼𐌰𐌳𐌰 𐍆𐍂𐌰𐌼 𐌹𐌶𐌰𐌹.]

路加福音十章三十八至四十二節的哥德語文本並未完整保存於現存手稿中（銀色抄本 Codex Argenteus 的路加福音此處有缺頁，見 Streitberg 1919; Friedrichsen 1926）。上述為基於哥德語法、語彙及烏爾菲拉翻譯風格的學術重構（reconstructed text），依循 Wright 1910, Braune 1952, 及 Miller 2019 的文法規則，並參照平行保存的哥德語經文用詞。

中文經文：「耶穌進了一個村莊。有一個女人，名叫馬大，接他到自己家裡。她有一個妹子，名叫馬利亞，在耶穌腳前坐著聽他的道。馬大伺候的事多，心裡忙亂，就進前來，說：主啊，我的妹子留下我一個人伺候，你不在意嗎？請吩咐她來幫助我。耶穌回答說：馬大，馬大，你為許多的事思慮煩擾，但是不可少的只有一件；馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。」

---

## 𐌹𐌵. 𐍃𐌺𐌴𐌹𐍂𐌴𐌹𐌽𐍃 — 四、釋義分析

𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽 𐌹:𐌻𐌷–𐌼𐌱 𐌿𐍃𐍄𐌰𐌹𐌺𐌽𐌹𐌸 𐍄𐍅𐌰 𐌲𐌰𐌱𐌰𐌿𐍂𐌸𐌴𐌹𐍃 𐌵𐌹𐌽𐍉𐌽𐍃: 𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰, 𐍃𐍉 𐍃𐌹𐍄𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐍃𐌻𐌰𐍅𐌰𐌹 (𐌹𐌽 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰𐌹) 𐍆𐌰𐌿𐍂𐌰 𐍆𐍉𐍄𐌿𐌼 𐌻𐌰𐌹𐍃𐌰𐍂𐌴𐌹𐍃, 𐌲𐌰𐌻𐌰𐌹𐍃𐌾𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐍃𐌹𐌺; 𐌾𐌰𐌷 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰, 𐍃𐍉 𐌰𐌽𐌳𐍄𐌰𐌿𐌷𐌹𐌳𐌰 (𐌹𐌽 𐌼𐌰𐌽𐌰𐌲𐌰𐌹𐌼 𐌰𐌽𐌳𐌱𐌰𐌷𐍄𐌴𐌹𐌼) 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐍄𐌲𐌰𐌲𐌲𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐌳𐌿 𐍆𐍂𐌰𐌿𐌾𐌹𐌽 𐌰𐌽𐌰𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌹𐌼𐌼𐌰 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐌽𐌰𐌱𐌰𐌿𐌸 𐌹𐌼𐌼𐌰 𐌳𐌿 𐌰𐌽𐌰𐌱𐌹𐌽𐌳𐌰𐌽 𐍃𐌹𐍃𐍄𐌰𐍂 𐌹𐌶𐍉𐍃.

路加福音十章三十八至四十二節展現了兩種截然不同的女性態度。馬利亞安靜地（ ἡσυχία / *hauniþa*）坐在教師腳前學習——這正是提摩太前書二章十一節所命令的行為模式。相對地，馬大則體現了保羅所勸誡之反面行為：她因許多忙碌的事務而心煩意亂（περιεσπᾶτο）

，這些事務是教師從未要求的；她進而打斷教學，闖入對話（ἐπιστᾶσα），公開向教師提出要求，甚至當眾指責姊妹——這是一種公開羞辱（αἰσχρόν）的行為。

Kenneth E. Bailey（2008）在其著作《Jesus Through Middle Eastern Eyes》中深入分析了此敘事的中東文化背景。Bailey 指出，在第一世紀的中東文化中，馬利亞「坐在主腳前」（παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου）的姿態是一個具有技術性含義的用語，標示著拉比與門徒之間的正式學習關係。使徒行傳二十二章三節中，保羅本人也使用同樣的表達：「在迦瑪列腳前受教」（παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ）。因此，耶穌是在接納馬利亞作為正式門徒（*siponei* / μαθήτρια），這在當時是極具革命性的（Bailey 2008: 192–196; Witherington 1988: 100）。

---

## 𐌵. 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰 𐌰𐌹𐌸𐌸𐌰𐌿 𐍃𐌻𐌰𐍅𐌴𐌹𐌽𐍃 — 五、安靜而非沉默

𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰 𐌹𐌽 𐌲𐌿𐍄𐌹𐍃𐌺𐌰𐌹, 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐌿𐍆𐌹𐌻𐌰 𐌲𐌰𐍅𐌰𐌿𐍂𐌷𐍄𐌰 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍂𐌹𐌺𐌹𐍃𐌺 ἡσυχία, 𐌽𐌹 𐌹𐍃𐍄 𐍃𐌰𐌼𐍉 𐍃𐍅𐌴 σιγάω (𐍃𐌰𐌼𐌰𐌻𐌴𐌹𐌺𐍉 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐌿𐍄𐌹𐍃𐌺 *ahan* 𐌰𐌹𐌸𐌸𐌰𐌿 *slawan*). ἡσυχία 𐌹𐍃𐍄 𐌰𐌽𐌳𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌹 𐌷𐌰𐌹𐍂𐍄𐌹𐌽𐍃, 𐌽𐌹 𐌰𐌽𐌳𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌹 𐍄𐌿𐌲𐌲𐍉𐌽𐍃.

此為本論文之核心論點。哥德語 *hauniþa*（保存於提摩太前書二章十一節的哥德語譯文中）翻譯希臘語 ἡσυχία，此詞描述的是心靈的狀態（disposition），而非嘴唇的封閉。希臘語中有兩個截然不同的詞彙用於表達「安靜」的概念：ἡσυχία（hesuchia）意為「寧靜、安定、平和的態度」；而 σιγάω（sigaō）才是「完全沉默、不出聲」。保羅在提摩太前書二章十一至十二節中使用的是前者而非後者。

Marg Mowczko（2018）精闢地指出：「保羅並非使用一個指稱沉默的希臘詞。如果我是一位希臘語教師，要求學生在考試中完全安靜，我會使用另一個詞。保羅使用的這個詞更像是在要求他們安定下來，以更好的態度行事。」事實上，保羅在同一章（二章二節）也使用了同族形容詞 ἡσύχιος（哥德語 *sutja*），那裡的意思是所有信徒——男女皆然——都應過「安靜和平的生活」。

Andrew C. Perriman（1993）在《Tyndale Bulletin》中論證，提摩太前書二章十一至十二節的核心議題並非教導或權柄的問題，而是關於「安靜地學習」（"the real issue in these verses is not teaching or authority but about learning quietly"）。此 ἡσυχία 一詞在第十一節的起首與第十二節的結尾形成了修辭學上的「包含法」（inclusio），將「安靜學習」標記為整段經文的主題框架。

---

## 𐌵𐌹. 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐍃𐍅𐌴 𐌰𐌽𐌳𐌰𐍄𐌰𐌿𐌷𐌹 — 六、馬大作為反面教材

𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐌲𐌰𐍄𐌰𐍅𐌹𐌳𐌰 𐍄𐍂𐌹𐌾𐌰 𐌸𐌹𐌽𐌲𐍉 𐌸𐍉𐌴𐌹 𐍃𐌹𐌽𐌳 𐌰𐌽𐌳𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸 𐌸𐌹𐍃 𐌲𐌰𐌱𐌰𐌿𐍂𐌸𐌰𐌹𐍃 𐌸𐍉𐌴𐌹 𐍅𐌹𐌻𐌹 𐍀𐌰𐌿𐌻𐌿𐍃 𐌳𐌿 𐌰𐌽𐌳𐍃𐌰𐌺𐌰𐌽:

𐌰. 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽 𐌹:𐌼 — 路 **10:40:** 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐌽𐌹 𐌲𐌰𐌷𐌰𐌿𐍃𐌹𐌳𐌰 𐌷𐌰𐌹𐍂𐍄𐍉 𐍃𐌴𐌹𐌽 (οὐ ἡσύχαζεν / 𐌽𐌹 𐌹𐌽 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰𐌹 𐍅𐌰𐍃) — 她「心裡忙亂」，無法安靜其心。

𐌱. 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽 𐌹:𐌼 — 路 **10:40:** 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐍄𐌰𐍅𐌹𐌳𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐍃𐍄𐍅𐌰 𐌸𐍉𐌴𐌹 𐌻𐌰𐌹𐍃𐌰𐍂𐌴𐌹𐍃 𐌽𐌹 𐌱𐌰𐌸 (ἐθορυβεῖτο περὶ πολλὴν διακονίαν) — 她從事著教師從未要求的各種服務工作。

𐌲. 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽 𐌹:𐌼 — 路 **10:40:** 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐌰𐍄𐌲𐌰𐌲𐌲𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐌰𐌽𐌰𐍃𐍄𐍉𐌸 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐌽𐌳𐍄𐌰𐌿𐌷𐌹𐌳𐌰 𐌻𐌰𐌹𐍃𐌴𐌹𐌽 (ἐπιστᾶσα εἶπεν) — 她闖入、打斷教學，向教師提出要求。

𐌳. 𐌹𐌽 𐌻𐌿𐌺𐌹𐌽 𐌹:𐌼 — 路 **10:40:** 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 𐌲𐌰𐍃𐌺𐌰𐌼𐌰𐌹𐌳𐌰 𐍃𐌹𐍃𐍄𐌰𐍂 𐍃𐌴𐌹𐌽𐌰 𐌹𐌽 𐌰𐌽𐌳𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌾𐌰 𐌰𐌻𐌻𐌰𐌹𐌶𐌴 (κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου...) — 她在眾人面前羞辱馬利亞，暗示馬利亞懶惰失職。

馬大的行為精確地呈現了保羅在哥林多前書十四章三十四至三十五節中所要制止的：在教導進行中打斷、質問、造成混亂（ αἰσχρόν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ——「因為婦女在會中說話原是可恥的」）。此處的「說話」（ λαλεῖν）並非泛指一切言語，而是指在學習過程中打斷式的發言。Craig S. Keener（1993）指出，在第一世紀的猶太會堂傳統中，未受教育的女性因不具備律法背景而傾向於以打斷式的提問來跟上教導進度，造成秩序紊亂。

保羅的禁令是「讓她們在家裡問自己的丈夫」（1 Cor 14:35），而非永遠封閉她們的口——正如耶穌並未封閉馬大的口，而是溫柔地邀請她像馬利亞一樣安靜其心。

---

## 𐌵𐌹𐌹. 𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 𐍃𐍅𐌴 𐌲𐍉𐌳𐌰 𐌲𐌰𐍅𐌰𐌻𐌾𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 — 七、馬利亞作為正面典範

𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 𐌿𐍃𐍄𐌰𐌹𐌺𐌽𐌹𐌸 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍉𐌳: 𐍃𐌹𐍄𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐍆𐌰𐌿𐍂𐌰 𐍆𐍉𐍄𐌿𐌼 𐌻𐌰𐌹𐍃𐌰𐍂𐌴𐌹𐍃, 𐌹𐌽 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌻𐌰𐌹𐍃𐌾𐌰𐌽𐌳𐌴𐌹 𐍃𐌹𐌺 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐍃, 𐌹𐌽 𐌰𐌻𐌻𐌰𐌹 𐌿𐍆𐌷𐌰𐌿𐍃𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹 — 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍃𐌰𐌼𐍉 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐍀𐌰𐌿𐌻𐌿𐍃 𐌰𐌽𐌰𐌱𐌹𐌿𐌳𐌹𐌸 𐌵𐌹𐌽𐍉𐌼 𐌹𐌽 𐌰·𐍄𐌴𐌹𐌼𐌰𐌿𐌸𐌰𐌹𐌰𐌿 𐌱:𐌹𐌰.

馬利亞恰恰體現了保羅所命令的一切：她在教師腳前坐下（門徒的正式姿態），安靜其心（ ἡσυχία），聆聽教導（ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ），以全然順服的態度學習（ ἐν πάσῃ ὑποταγῇ）。耶穌親口稱許：「馬利亞已經選擇那上好的福分」（τὴν ἀγαθὴν μερίδα）。

Ben Witherington III（1988）在《Women in the Ministry of Jesus》中論證：「路加暗示馬利亞是一位門徒，而她的行為是值得效法的」（"Luke is intimating that Mary is a disciple, and as such her behavior is to be emulated"）。Aida Besançon Spencer（1985）在《Beyond the Curse: Women Called to Ministry》中進一步論證，「安靜」在拉比教育傳統中是學者的美德，無論男女皆然：「在保羅前後及其時代，拉比們一致認為沉靜是虔敬學者的可敬品質。」Stanley Grenz（1995）亦確認：「在沉默中學習定義了拉比與早期教父所認可的學習態度：沉默是拉比學生、智慧人甚至領袖的適當品質。」

---

## 𐌵𐌹𐌹𐌹. 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍉𐌳𐌰 — 八、「那上好的福分」

𐌹𐌴𐍃𐌿𐍃 𐌵𐌰𐌸: "𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 𐌰𐌿𐌺 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍉𐌳𐌰 𐌲𐌰𐍅𐌰𐌻𐌹𐌳𐌰, 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐌽𐌹 𐌰𐍆𐌽𐌹𐌼𐌰𐌳𐌰 𐍆𐍂𐌰𐌼 𐌹𐌶𐌰𐌹."

耶穌說：「馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。」此處耶穌並未責備馬大的服務本身，而是責備她不安靜的心——她的焦慮（ μεριμνᾷς）與煩擾（ θορυβάζῃ）。更關鍵的是，耶穌責備了馬大打斷教學、試圖指揮教師的行為。耶穌以此事件預先教導了保羅後來以書信所傳達的同一真理：在學習的場合中，安靜你的心（ ἡσυχία），坐下來聆聽，不要打斷，不要試圖指揮教師，不要公開羞辱同為學習者的人。

Bailey（2008: 193）指出：「馬大的不滿不僅僅在於馬利亞不幫忙做家事，更在於馬利亞跨越了性別界線——坐在男性門徒通常才會坐的位置上。馬大試圖借耶穌的權威把馬利亞拉回廚房。」然而耶穌反而肯定了馬利亞的選擇——作為門徒安靜學習的權利——這在第一世紀是石破天驚的宣告（Keener 1993; Bailey 2008; Witherington 1988）。

---

## IX. 𐌰·𐌺𐌰𐌿𐍂𐌹𐌽𐌸𐌰𐌹𐌿𐌼 𐌹𐌳:𐌻𐌳–𐌻𐌴 𐌾𐌰𐌷 𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 — 九、哥林多前書十四章三十四至三十五節與馬大

𐌸𐌰𐍄𐌰 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳 𐌹𐌽 𐌰·𐌺𐌰𐌿𐍂𐌹𐌽𐌸𐌰𐌹𐌿𐌼 𐌹𐌳:𐌻𐌳–𐌻𐌴 𐌽𐌹 𐌹𐍃𐍄 𐌲𐌰𐍆𐌰𐍃𐍄𐌹𐌸𐍃 𐌹𐌽 𐌸𐌰𐌹𐌼 𐌲𐌿𐍄𐌹𐍃𐌺𐌰𐌹𐌼 𐌼𐌴𐌻𐌰𐌼 (𐌸𐍉 𐌼𐌴𐌻𐌰 𐌹𐌽𐌳𐌾𐌰𐌽𐌳 𐌰𐍄 𐌰·𐌺𐌰𐌿𐍂𐌹𐌽𐌸𐌰𐌹𐌿𐌼 𐌹𐌳:𐌺𐌶 𐌹𐌽 𐌸𐌰𐌹𐌼 𐌰𐌼𐌱𐍂𐌰𐌿𐍃𐌹𐌰𐌽𐌰𐌿𐍃 𐌼𐌴𐌻𐍉𐍃). 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍂𐌹𐌺𐌹𐍃𐌺 𐌹𐍃𐍄: "αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτασσέσθωσαν... εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ."

哥林多前書十四章三十四至三十五節的哥德語文本未保存（安布羅西抄本在此章的文本於第二十七節後即中斷）。希臘文為：「婦女在會中要閉口不言，像在聖徒的眾教會一樣，因為不准她們說話。她們總要順服……她們若要學什麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在會中說話原是可恥的。」

此處須注意：保羅使用的是 σιγάω（sigaō，完全沉默），而非 ἡσυχία（hesuchia，寧靜態度），且語境明確是針對打斷式的說話（λαλεῖν），而這恰恰是馬大所做的事。經文明確表示目的是「如果她們想要學什麼」（εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν）——學習慾望本身是被肯定的，問題在於方法：不要在公開教導中以打斷的方式提問，而要在適當的私人場合詢問。正如 Philip Payne（2009: 226–267）與 Gordon Fee（1987: 699–708）所論證，這些指令是針對特定的破壞性行為（disruptive speaking），而非針對所有女性言語。

無論此文本批評的爭議如何解決，其含義仍然清楚：所禁止的是打斷式的、造成混亂的行為——馬大式的行為——而非安靜學習中的一切言語。

---

## X. 𐌲𐌰𐍄𐌰𐌹𐌻𐍉 — 十、結論

𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐌰𐌹𐍂𐌿𐌽𐌽 𐌸𐌹𐍃 𐌼𐌴𐌻𐍉𐍃 𐌸𐌹𐍃 𐌹𐍃𐍄:

𐌼𐌰𐍂𐌹𐌰 = 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌲𐍉𐌳𐌰 𐍆𐍂𐌹𐍃𐌰𐌷𐍄𐍃: 𐌵𐌹𐌽𐍉 𐌹𐌽 𐌷𐌰𐌿𐌽𐌹𐌸𐌰𐌹 𐌲𐌰𐌻𐌰𐌹𐍃𐌾𐌰𐌹 𐍃𐌹𐌺 𐌹𐌽 𐌰𐌻𐌻𐌰𐌹 𐌿𐍆𐌷𐌰𐌿𐍃𐌴𐌹𐌽𐌰𐌹.

𐌼𐌰𐍂𐌸𐌰 = 𐌸𐌰𐍄𐌰 𐌿𐌱𐌹𐌻𐌰 𐍆𐍂𐌹𐍃𐌰𐌷𐍄𐍃: 𐌽𐌹 𐌿𐍃𐌻𐌰𐌿𐌱𐌾𐌰 𐌵𐌹𐌽𐍉𐌽 𐍂𐍉𐌳𐌾𐌰𐌽 𐌹𐌽 𐌰𐌹𐌺𐌺𐌻𐌴𐍃𐌾𐍉𐌽.

本論文之結論如下：

路加福音十章三十八至四十二節是提摩太前書二章十一至十二節和哥林多前書十四章三十四至三十五節的敘事性範例（narrative exemplum）。馬利亞體現了保羅所命令的：安靜心靈、坐在教師腳前、以順服的態度學習神的道。馬大則體現了保羅所禁止的：心中煩擾不安靜、從事教師未要求之工作、打斷教學、向教師提出要求、公開羞辱同為學習者之人。

保羅的命令並非「女人永遠不可說話」，而是「女人當安靜其心而學習」——正如每一位虔敬的門徒，無論男女，在教師面前都當如此。耶穌本人以馬利亞和馬大的對比，為這一教導提供了最清晰、最直接的詮釋。

---

## XI. 𐍃𐌰𐌲𐌲𐍅𐌹𐌻𐌰 𐌱𐍉𐌺𐍉 — 十一、參考文獻

Bailey, Kenneth E. *Jesus Through Middle Eastern Eyes: Cultural Studies in the Gospels.* Downers Grove: IVP Academic, 2008.

Braune, Wilhelm. *Gotische Grammatik.* Halle: Max Niemeyer, 1952.

Fee, Gordon D. *1 and 2 Timothy, Titus.* New International Biblical Commentary. Peabody: Hendrickson, 1988.

Fee, Gordon D. *The First Epistle to the Corinthians.* NICNT. Grand Rapids: Eerdmans, 1987.

Friedrichsen, G.W.S. *The Gothic Version of the Gospels.* London: Oxford University Press, 1926.

Grenz, Stanley. *Women in the Church: A Biblical Theology of Women in Ministry.* Downers Grove: InterVarsity Press, 1995.

Keener, Craig S. *The IVP Bible Background Commentary: New Testament.* Downers Grove: InterVarsity Press, 1993.

Miller, D. Gary. *The Oxford Gothic Grammar.* Oxford: Oxford University Press, 2019.

Mowczko, Marg. "A Critique of the ESV Study Bible Notes on 1 Timothy 2:12." *MargMowczko.com*, November 11, 2018.

Payne, Philip B. *Man and Woman, One in Christ: An Exegetical and Theological Study of Paul's Letters.* Grand Rapids: Zondervan, 2009.

Perriman, Andrew C. "What Eve Did, What Women Shouldn't Do: The Meaning of αὐθεντεῖν in 1 Timothy 2:12." *Tyndale Bulletin* 44.1 (1993): 129–142.

Spencer, Aida Besançon. "Eve at Ephesus." *Journal of the Evangelical Theological Society* 17 (Fall 1974): 215–222.

Spencer, Aida Besançon. *Beyond the Curse: Women Called to Ministry.* Nashville: Thomas Nelson, 1985.

Streitberg, Wilhelm. *Die Gotische Bibel.* Heidelberg: Carl Winter, 1919.

Westfall, Cynthia Long. *Paul and Gender: Reclaiming the Apostle's Vision for Men and Women in Christ.* Grand Rapids: Baker Academic, 2016.

Witherington, Ben, III. *Women in the Ministry of Jesus.* SNTS Monograph Series 51. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

Witherington, Ben, III. *Women in the Earliest Churches.* SNTS Monograph Series 59. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Wright, Joseph. *Grammar of the Gothic Language.* Oxford: Oxford University Press, 1910.

---

## 𐍇𐌹𐌹. 𐌲𐌰𐍄𐌰𐌹𐌻𐍉 𐍅𐌰𐌿𐍂𐌳𐌴 — 十二、附錄：哥德字母表對照

本論文使用之哥德語字母（Unicode Gothic block U+10330–U+1034F）：

𐌰 (a), 𐌱 (b), 𐌲 (g), 𐌳 (d), 𐌴 (e), 𐌵 (q), 𐌶 (z), 𐌷 (h), 𐌸 (þ), 𐌹 (i), 𐌺 (k), 𐌻 (l), 𐌼 (m), 𐌽 (n), 𐌾 (j), 𐌿 (u), 𐍀 (p), 𐍁 (90), 𐍂 (r), 𐍃 (s), 𐍄 (t), 𐍅 (w), 𐍆 (f), 𐍇 (x), 𐍈 (ƕ), 𐍉 (o), 𐍊 (900)

重構之路加福音十章三十八至四十二節哥德語文本係依循 Streitberg（1919）之版本學方法與 Miller（2019）之文法規則而成，標記為斜體以示其非直接手稿見證。凡保存於安布羅西抄本之提摩太前書文本為直接引用。

---

𐌹𐌽 𐌰𐌽𐍃𐍄𐌰𐌹 𐍆𐍂𐌰𐌿𐌾𐌹𐌽𐍃 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂𐌹𐍃 𐌹𐌴𐍃𐌿𐌹𐍃 𐍇𐍂𐌹𐍃𐍄𐌰𐌿𐍃. 𐌰𐌼𐌴𐌽.

奉我們的主耶穌基督之名。阿們。